

ΑΓΓΑΙΟΣ 1

Аггей

1 Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ

Во второй год Дария царя в месяц шестой

μι τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ

[в] первый [день] месяца случилось слово Г'οσποда в руке Аггея

προφήτου λέγων Εἶπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ

προрока говоря: Скажи поэтому к Зоровавелю [который сын] Салафиила из

φυλῆς Ιουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν

племени Иуды и к Иисусу [который сын] Иоседека священника

μέγαν λέγων 2 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων Ὁ λαὸς οὗτος

великого говоря: Это говорит Господь Вседержитель говорящий Народ этот

λέγουσιν Οὐχ ἦκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου. 3 καὶ

говорит: Не пришло время [чтобы] построить дом Г'οσποда. И

ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων 4 Εἰ καιρὸς

случилось слово Г'οσποда в руке Аггея пророка говоря: Или время

ὑμῖν μὲν ἐστὶν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις, ὁ δὲ οἶκος οὗτος

вам ведь есть жить в домах ваших сводчатых, же дом этот

ἐξηρήμωται 5 καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Τάξατε δὴ τὰς
заброшенный и теперь это говорит Господь Вседержитель: Обратите поэтому

καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν· 6 ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσπνέγκατε
сердца́ ваши на пути ваши; вы сеете многое а собираете

ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν, ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην,
немногое, вы съели а не к наполнению, вы выпили а не в опьянение,

περιβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων
оделись [в одежды] а не согрелись в них, и платы собирающий

συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετρυπημένον. 7 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
собрал в связку дырявую. Это говорит Господь Вседержитель:

Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν· 8 ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ
Положите сердца́ ваши на пути ваши; взойдите на гору и

κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον, καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ
рубите́ деревья и постройте дом, и Я буду благоволиять к нему и

ἐνδοξασθήσομαι, εἶπεν κύριος. 9 ἐπεβλέψατε εἰς πολλὰ, καὶ ἐγένετο ὀλίγα·
прославлюсь, сказал Господь. Ожидаете многое, а оказывается немногое;

καὶ εἰσπνέχθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξεφύσησα αὐτά. διὰ τοῦτο τάδε λέγει
и приносимое в дом, и развею это. Из-за этого это говорит

κύριος παντοκράτωρ Ἄνθ ὦν ὁ οἶκός μου ἐστιν ἔρημος, ὑμεῖς δὲ διώκετε
Господь Вседержитель: За [то, что] дом Мой есть пустой, вы же гонитесь

ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 10 διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ
каждый в дом его, из-за этого заключилось небо от

δρόσου, καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς· 11 καὶ ἐπάξω
росы, и земля скрыла произведения её; и Я призвал

ρόμφαιαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον καὶ ἐπὶ τὸν
меч на землю и на горы и на пшеницу и на

οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς
вино и на масло и сколько производит земля и на

ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν
людей и на скот и на все труды рук

αὐτῶν. 12 καὶ ἤκουσεν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ
их. И услышал Зоровавель который Салафиила из племени Иуды и

Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ιωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι
Иисус который Иоседека священник великий и все остальные

τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ τῶν λόγων Ἀγγαίου τοῦ
народа голос Господа Бога их и слов Аггея

προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς,
προφета, потому что отослал его Господь Бог их к ним,

καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου. 13 καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος ὁ
и устрашился народ от лица Господа. И сказал Аггей

ἄγγελος κυρίου τῷ λαῷ Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, λέγει κύριος. 14 καὶ
вестник Господя народу: Я есть с вами, говорит Господь. И

ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβαβελ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ τὸ
возбудил Господь дух Зоровавеля Салафиила из племени Иуды и

πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ιωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ πνεῦμα τῶν
дух Иисуса Иоседека священника великого и дух

καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ
[из] остатков всего народа, и они вошли и делали дела в доме

κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν 15 τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ
Господя Вседержителя Бога их [в] четвёртый и двадцатый [день]

μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.
месяца шестого [во] второй год Дария царя.

ΑΓΓΑΙΟΣ 2

Аггей

1 Τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος
[В] седьмой месяц [в] первый и двадцатый [день] месяца сказал Господь

ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων 2 Εἶπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ
в руке Аггея пророка говоря: Скажи поэтому к Зоровавелю

τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ
[который сын] Салафиила из племени Иуды и к Иисусу [который сын]

Ἰωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ
Иоседека священника великого и ко всем оставшимся

λαοῦ λέγων 3 Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ
народа говоря: Кто из вас который увидел дом этот в славе

αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ
его прежде и как вы видите его теперь как не

ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν. 4 καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβαβελ, λέγει κύριος,
пребывающего перед вами. И теперь ободрись, Зоровавель, говорит Господь,

καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω
и ободрись, Иисус который Иоседека священник великий, и ободрись

πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε· διότι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ
весь народ земли, говорит Господь, и делайте; потому что с вами Я

εἶμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, 5 καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ
есть, говорит Господь Вседержитель, и дух Мой пребывает среди

ὑμῶν· θαρσεῖτε. 6 διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι ἄπαξ
вас; мужайтесь. Потому что это говорит Господь Вседержитель: Ещё однажды

ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν· 7
Я сотрясу небо и землю и море и сушу;

καὶ συσσειώ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἤξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν,
и потрясу все народы, и придёт Избранный всех народов,

καὶ πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 8 ἐμὸν τὸ
и наполню дом этот славою, говорит Господь Вседержитель. Моё

ἄργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ. 9 διότι
серебро и Моё золото, говорит Господь Вседержитель. Потому что

μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει
великая будет слава дома этого последнего над первым, говорит

κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει κύριος
Господь Вседержитель; и на месте этом Я дам мир, говорит Господь

παντοκράτωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ
Вседержитель, и покой души в приобретение всякому созидающему [чтобы]

ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον. 10 Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου
поднимать Храм этот. [В] четвёртый и двадцатый [день] девятого

μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν
месяца года второго Дария случилось слово Господа к Аггею

προφήτην λέγων 11 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπερώτησον τοὺς
προφῆτην говоря: Это говорит Господь Вседержитель: Спроси

ἱερεῖς νόμον λέγων 12 Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ
[у] священников Закон говорящий: Если взял человек мясо святое в

ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ἄψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ
пóлу накидки его и коснулся конец накидки его хлеба или

ἐφέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντός βρώματος, εἰ
варённого или вина́ или ма́сла или всякой еды, [действительно] ли

ἁγιασθήσεται καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὐ. 13 καὶ εἶπεν
освятится и ответили священники и сказали: Нет. И сказал

Ἄγγαιος Ἐὰν ἄψηται μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ ἀπὸ παντός
Аггей: Если коснулся осквернившийся в [связи с] [мёртвой] душой всякого

τούτων, εἰ μιανθήσεται καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν
[из] этих, [действительно] ли осквернит? и ответили священники и сказали

Μιανθήσεται. 14 καὶ ἀπεκρίθη Ἄγγαιος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος καὶ
Осквернит. И ответил Аггей и сказал: Такой народ этот и

οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος, καὶ οὕτως πάντα τὰ
такое племя это перед Мной, говорит Господь, и такие все

ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ὃς ἐὰν ἐγγίση ἐκεῖ, μιανθήσεται
дела́ рук их, и который если приближается туда, будут осквернены

ἐνεκὲν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου
из-за корыстей их утренних, будут огорчаемы перед лицом

πόνων αὐτῶν· καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας. 15 καὶ νῦν θέσθε
мук их; и ненавидьте при дверях порицаемых. И теперь положите

δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω πρὸ
поэтому в сердца́ ваши от дня этого и раньше прежде
τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου 16 τίνες ἦτε· ὅτε
положить камень на камень в этом святилище Гóспода которые вы были; когда
ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα·
ложили в житницу ячменя двадцать сат, а оказывалось ячменя десять сат;
καὶ εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλήσαι πεντήκοντα μετρητάς, καὶ
и приходили в подточилиε начерпать пятьдесят метрет, а
ἐγένοντο εἴκοσι. 17 ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ
оказывалось двадцать. Я поражал вас в неплодородии и в выдувании и
ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς
в граде все дела́ рук ваших, и не вы повернулись ко
με, λέγει κύριος. 18 ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας
Мне, говорит Господь. Обратите поэтому сердца́ ваши от дня
ταύτης καὶ ἐπέκεινα· ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς
этого и по ту сторону; от четвёртого и двадцатого [дня] девятого месяца
καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου, θέσθε ἐν ταῖς
и от дня, [в] который был основан храм Гóспода, положите в
καρδίαις ὑμῶν 19 εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλω καὶ εἰ ἔτι ἡ
сердцах ваших [есть] ли ещё узнай ток и [есть] ли ещё

ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥόα καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ
виноградная лоза и смоковница и гранат и деревья оливы не

φέροντα καρπὸν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογήσω. 20 Καὶ ἐγένετο
приносящие плод, от дня этого Я благословлю [их]. И случилось

λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην τετράδι καὶ
слово Господа во второй [раз] к Аггею пророку [в] четвёртый и

εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων 21 Εἶπὸν πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ
двадцатый [день] месяца говоря: Скажи к Зоровавелю [который сын]

Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα λέγων Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
Салафиила из племени Иуды говорящий: Я потрясу небо и землю

καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν 22 καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ
и море и сүшу и ниспровергну престолы царей и

ὀλεθρεύσω δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ καταστρέψω ἄρματα καὶ
истреблю силу царей язычников и ниспровергну колесницы и

ἀναβάτας, καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ
всадников, и падут кони и всадники их каждый в мече

πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. 23 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος
против брата его. В день тот, говорит Господь

παντοκράτωρ, λήψομαί σε Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ τὸν δοῦλόν
Вседержитель, Я возьму тебя Зоровавель [который сын] Салафиила раба

μου, λέγει κύριος, καὶ θήσομαί σε ὡς σφραγίδα, διότι σὲ ἤρέτισα,

Моего, говорит Господь, и Я поставлю тебя как печать, потому что тебя Я избрал,

λέγει

κύριος

παντοκράτωρ.

говорит

Господь

Вседержитель.